

Muruiki 21. O o jiyene

Cantor: Jimuizitofe.

Lengua: murui (ISO 639-3 hto).

Recopilación: Anastasia Candre.

Transcripción y traducción: Jitomaña y Aiyango.

Jiï

Ji o o jiyene o o faireku

Jadinino benonino

Jai yeneji yeneji

Miudo kaburama iiya

Muido diyuirama iiya

ifo koko nuirizaiyi

O o jiyene o o faireku

Jadinino benonino

Jai yeneji yeneji

Muido diyuirama iiya

Muido jakirama iiya

ifo koko nuirizaiyi

O o jiyene o o faireku

Jikua

Jiï yoyodeza o daina jira kue atikaza

Monifue uruki omo biteza ji ji ji

Jiï

Ji tu tu atrapado tu tu tan trabajador

Allí donde, aquí donde

Se va *yeneji yeneji*

La punta del *kaburama* está

En la punta de *diyurama* vive

Nosotros dos vamos a ofrendar

Tu tu atrapado tu tu tan trabajador

Allí donde aquí donde

Se va *yeneji yeneji*

En la punta *diyuirama* vive

En la punta miedoso vive

Siga vamos a traer

Tu tu *jiyene* tu tu trabajador

Vociferación

Jiï avisando por tu me dijo lo traje

Los hijos *monifue ati* viene *ji ji ji*

Kaburama: en el lenguaje del canto significa babilla o caimán. Se debe tener en cuenta que en los discursos poéticos y rituales no se nombran las presas de cacería directamente por su nombre sino por la fruta de comen. Un ejemplo, se nombra chontaduro o se pide chontaduro o si se extrae sal vegetal de palmas, entonces esto dará como resultado cacería de caimán.

Diyuirama: en el lenguaje del canto significa el sonido que hace con la cola el caimán. También se entiende como el sonido de las frutas al caer y del sonido de *korabiki*.

En el *jagagi* de Zaierani, el caimán imita al hijo de Yuai Zaierani, pero no dietó lo suficiente y se fue al sapero del vecino; allí se calló en un hueco y es atrapado. Por eso el 'padre le quitó la voz y quedó sin lengua, lo que se conoce como *efizieroki* que en otras palabras es *korabiki* (el maguaré) de los yuaraini (herederos de la carrera de frutas). pregunta que es algo miedoso existe claro que cuando se cayó en el hueco nadie podía ir por lo carrasposo y miedoso. En el *jagagi* de Zaierani no dietó y se fue al sapero (hueco donde caen anfibios) del vecino. Allí fue atrapado la babilla y por eso le quitaron la voz y quedó como *efizieroki* que es el maguaré de los *yuaraini* que es el *korabiki*.

Se dice que a los hijos herederos de una carrera se deben unirse con las hijas de otro sabedor. Es así como se conserva la jerarquía. El débil sin saber se enamora del hijo e hija de un sabedor es yetarafue. Palabra de consejo de los mayores, esto es lo que anuncia el *rua*.

Por ser tan trabajador será atrapado allí arriba en la lejanía habita algo tan miedoso. Algo carrasposo a eso se refiere este canto representado en la babilla que en el afuera en la selva es algo temible y en adentro es el maguaré de la ceremonia de frutas. Está aquí o está allá, es difícil de cogerlo. Este *rua* se canta cuando algún cantor trae babilla o cuando se pide piña, hace parte de la época de piña. La babilla o caimán se relaciona con la piña que lleva su nombre *zeyi* (piña caimán) debido a que tiene los ojos arrugados como la piel de estos reptiles. Así mismo estas relaciones entre animales y frutas no solo están dadas por su forma y morfología, sino por las interacciones biológicas que se dan entre las especies.